

Er verb a zevosion

La fille pieuse

CD 1 n° 12

El ma ten d'er gér ag en in - bad, El ma ten d'er gér ag en in bad,
 Un ta - mig é oen de - ve - hat. Der - bi - don bi -
 dam der - bi - da - rig, o la la, Der - bi - don bi - dar der - bi - da - ron tei.

Derbidon bidan derbidarig, o la la
Derbidon bidan derbidaron tei

1
 El ma ten d'er gér ag en ébad
 Un tamig é oen devehat.

2
 Un tamig é oen devehat,
 Arriù genein ur hamarad.

3
 – “ Eutru, lausket mé de basein,
 Me gleù me mam é huchal d'ain.

4
 Me gleù me mam é huchal d'ain,
 Monet d'er gér de hochellein.

5
 – Nepas, me merh, geù e laret
 Rak n'en doh ket oah diméet.

6
 Rak n'en doh ket oah diméet
 Aben er blé é véet, me gred.

7
 Aben er blé é véet, me gred,
 D'er brasan dén e zo ér bed.

1
 En revenant de me divertir,
 J'étais un peu en retard.

2
 J'étais un peu en retard,
 Quand arrive un camarade.

3
 – “ Monsieur, laissez-moi passer,
 J'entends ma mère qui m'appelle.

4
 J'entends ma mère qui m'appelle
 Pour rentrer chez moi, pour bercer.

5
 – Non point, ma fille, vous mentez
 Car vous n'êtes pas encore mariée.

6
 Car vous n'êtes pas encore mariée,
 L'année prochaine vous le serez, je le crois.

7
 L'année prochaine vous le serez, je le crois,
 Au plus grand homme qui soit au monde.

8
D'er brasan dén e zo ér bed,
Larér en dès trihuéh troéted.

9
Larér en dès trihuéh troéted
Ha kement 'ral a zigorded.

10
– Mar saüet d'ein un ti neüé,
Saüet hou * ar lein er mañiné.

11
Saüet hou * ar lein er mañiné
Laket en norieu ér hreisté.

12
Laket en norieu ér hreisté,
Er fenestreu é goleu-dé.

13
Laket un horloj ér pénion
Ma kleüein en eurieu é son.

14
Ma kleüein en eurieu é son
Rak me zo merh a zevosion.

15
Rak me zo merh a zevosion
Rak bet on bet ha oah é on.”

* Saüet hou = saüet ean

8
*Au plus grand homme qui soit au monde
Qui mesure dix huit pieds, dit-on.*

9
*Qui mesure dix huit pieds, dit-on,
Et autant en largeur.*

10
*– Si vous me construisez une maison,
Construisez-là en haut de la colline.*

11
*Construisez-là en haut de la colline,
Mettez les portes au midi.*

12
*Mettez les portes au midi,
Les fenêtres au levant.*

13
*Mettez une horloge au pignon,
Que j'entende les heures sonner.*

14
*Que j'entende les heures sonner
Car je suis une fille pieuse.*

15
*Car je suis une fille pieuse
Car je l'ai été et le suis encore.”*

1192 - Pa oan me bihan, bihannig

Ce chant est bien connu, tant dans les collectes anciennes (Herrieu, Le Diberder) que dans la tradition orale contemporaine. Par contre, il ne semble s'être répandu que dans le Vannetais (Baud, Plouhinec, La Trinité, Landévant...)

L'histoire en elle-même est banale mis à part cette curieuse mention d'un potentiel mari de «dix-huit pieds de haut et d'autant de large» (d'autres versions se limitent, selon les cas, à 7 ou 9 pieds). Curieuse aussi cette version de Le Diberder (Landévant) qui mélange des chants différents et présente la jeune fille comme une grande combattante, «la fille de Bonaparte»...

Er verk a Zevosion

*Alma teu des ger ry en en bat Alma teu des ger ry en m'had en
 tannij t' on d'achad Derbidon bi dan der bi danij e la la
 D'abi dan bi dan der bi danon teu*

Refrain

*Derbidon bidan derbidanij, e la la
 Derbidon bidan derbidanon teu*